

**КОГНІТИВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО
ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО**

УДК 81-22

Борзова О. Д.

**ЛЕКСЕМИ ДЕТЕРМІНУВАННЯ ЧОЛОВІЧОЇ ПРИВАБЛИВОСТІ
У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ (НА МАТЕРІАЛАХ ВИДАНЬ THE
GUARDIAN, ESQUIRE, MEN'S HEALTH).**

Уявлення про чоловічу красу та привабливість змінювалися і трансформувалися від століття до століття, диктуючи нові і нові стандарти та вибудовуючи ідеали, до яких прагне більша кількість представників чоловічої статі. Актуальність дослідження полягає у виявленні сучасних номінативів, що стосуються чоловічої краси у Північній Америці. Метою статті є відстеження тих гендерних змін, які мають місце на даній території. Гендерними дослідженнями в сучасній лінгвістиці займаються українські мовознавці А. Архангельська, О. Бондаренко, Н. Остапенко, Я. Пузиренко, С. Семенюк, М. Скорик, Л. Ставицька, Л. Таран та ін. Серед закордонних дослідників варто виділити Р. Лакофф, Л. Пуш, Т.-П. Сента, Х. Коттхофф, С. Хіршауер та інші. Розглянемо сучасне визначення поняття attractiveness – привабливість:

attractiveness – the state or degree to which the physical traits of an individual human person are perceived as pleasing or beautiful (*He established an extraordinary reputation; his personality had a winning attractiveness; and he founded a school of mystics who powerfully affected Judaism after the master's death*) [yourdictionary.com].

Привабливість – комплексне та вельми суб'єктивне поняття, бо на потяг однієї людини до іншої мають вплив багато факторів, і фізичні аспекти є лише одним із них. Ці фактори залежать насамперед від ментальності та культури людини, її власних уподобань і переконань. У багатьох випадках привабливих людей наділяють тими позитивними характеристиками, якими вони не володіють, і вищезгадане явище можемо прослідкувати через синоніми слова attractiveness: animal magnetism, appeal, captivation, charisma, charm, enchantment, fascination, glamour (також glamor), seductiveness, witchery, beautiffulness, cuteness, gorgeousness, handsomeness, loveliness, prettiness.

Навідміну від привабливості непривабливість – unattractiveness – несе здебільшого негативну конотацію:

unattractiveness – the condition of not appealing to the senses or mind through beauty, form, character (*Her indifference hid a miserable awareness of her own unattractiveness*)

[collinsdictionary.com].

Синонімами даного слова є поняття ugliness, repulsion [thesaurus.com], di

sagreeableness, distastefulness, obnoxiousness, unpleasantness [merriam-webster.com].

Звісно, майже кожне десятиріччя має власний типаж, „середній показник” привабливості, якому більшість намагається слідувати, але такі поняття, як краса та привабливість за великим рахунком залишаються поза часом, тому що носять досить суб’єктивний характер.

Продовжуючи тему ідеалів краси, які регулярно зазнають змін, варто звернутися до старовинних греків, які й заклали фундамент, що досі має особливе значення для всесвітньої індустрії краси. Якщо пригадати славнозвісні грецькі скульптури, то можна прослідкувати, що їх герої як один мають атлетичну статуру та високий зріст, які досі уособлюють собою чоловічі силу, здоров’я та красу. Чоловіки із вищезгаданою статурою наразі прикрашають журнали та рекламні світлини будь-якої поважної компанії, виступають головними героями блокбастерів. Золоте століття Америки запропонувало ідеал, який кардинально відходив від цих стандартів – тучну статуру, так званого *dad bod*.

Існували навіть спеціалізовані джентльменські клуби – *Fat Men’s Clubs* [Ashley Strickland, 2012]. Однак після 1920-х років підчас набуття популярності голлівудських кінокартин, на зміну чоловікам „у тілі” знову прийшли стрункі красені, які вмели осідлати коня, володіли зброєю та виконували складні трюки. Анджело Сіциліано, більше відомий як Чарльз Атлас – батько бодібілдингу, емігрував у 1904 році у США з Італії та став першим фітнес-гуру, здійнявши хвилю культуризму. Ідея, що фізична форма може надати своєму власникові впевненості, набула неабиякої популярності. Між 1940-1950, коли війна та депресія закінчилися, настала епоха розбудови, і чоловіки прагнули мати так званий *executive look* – поважний і солідний образ робітника у костюмі-трийці. 1960 роки очолює *stylish men* – чоловік з багатим гардеробом та щирою зацікавленістю модою. Уявлення про ідеальне чоловіче тіло знову зазнає змін – Голлівуд починає знімати перші кінострічки про агента британської розвідки на ім’я Джеймс Бонд за серією романів Яна Флемінга, і вперше його образ втілює на екрані шотландський актор Шон Коннері – підтягнутий та завжди одягнений з голочки, який згодом стане своєрідним символом Англії. 70-80-ті роки двадцятого століття увірвалися у світ моди андрогінністю Девіда Боуї та Міка Джагера, яку одразу ж „підхопили” молоді чоловіки. З початку 80-х років ідея про те, що образ *cut, muscular man* і є втіленням „справжньої” мужності тільки поширювалися. Цю тенденцію маємо можливість прослідкувати навіть на прикладі американських кінофільмів про супергероїв. Той тиск невідповідності ідеалам із боку засобів масової інформації, що десятиліттями відчували на собі жінки, зараз починає бентежити і чоловіків.

У світі немає подібної до Америки країни, яка б спромоглася стати законодавцем абсолютно протилежних трендів: *body positive* та культ схуднення, тяжіння до природності і водночас любов до ін’єкцій,

пропагування здорової їжі та прихильність до fast food. На території США проживає велика кількість національностей, які, авжеж, мають власні уявлення про красу. У 1906 році на території невеликого поселення Голлівуд зняли перший фільм, і це назавжди змінило світову кіноіндустрію та вибудувало ідеали краси, яким досі слідують жителі Північної Америки. Величезна кількість відомих б'юті-брендів почали свою історію саме у США: сімейна аптека Kiehl's, косметичні марки Clinique та Estee Lauder, а очільники європейського бренду Helena Rubinstein відкрили в Нью-Йорці перший в світі салон краси для чоловіків.

Популярний американський веб-сайт buzzfeed.com у 2015 році провів опитування серед своїх читачів, який надає інформацію щодо ідеалів чоловічої краси у 12 країнах, серед яких є й Америка. За даними видання у 2015 році 83,3% всіх провідних акторів голлівудських фільмів, що вийшли в прокат у 2013 році, були білошкірими. З тих пір, як журнал People впровадив щорічну премію Sexiest Man Alive, Дензел Вашингтон став єдиним афроамериканським чоловіком, який у 1996 році виграв цей титул. На США та Канаду припадає 9% продуктів світової індустрії догляду за чоловіками. Дослідження також

показало, що найпривабливішими у Америці вважаються чоловіки-метиси – mixed-race men [Jenny Hope, 2010]. Також було встановлено, що більшість жінок вважають за найгарніших американців із м'якими, навіть жіночними рисами обличчя (feminine features), і цей факт навіть отримав окрему назву – Johnny Depp Effect [Eugene Lee Young, 2015]. У дослідженні, проведеному Державним університетом штату Сан-Франциско, виявлено, що американських чоловіків надзвичайно хвилює наявність у себе атлетичної статури та м'язистості – muscularity (late 17th century: alteration of earlier musculous, in the same sense) [oxforddictionaries.com]. Американський ідеальний чоловічий тип тіла являє собою широкі плечі, міцні біцепси та грудні м'язи, тобто ідеалом можна назвати так званий v-shaped-силует. Чоловіки із рослинністю на обличчі набули неабиякої популярності в американському суспільстві, і завдяки їм виник окремий термін „lumbersexual” (від lumberjack + sexual, on the model of metrosexual) – a young urban man who cultivates an appearance and style of dress (typified by a beard and check shirt) suggestive of a rugged outdoor lifestyle [oxforddictionaries.com]. Розвиваючи тему коріння лексеми lumbersexual, слід зазначити, що у 2010-х так званий lumberjack (або lumbersexual) набуває неабиякої значущості для американських чоловіків, які у пошуках нового маскулінного архетипу звертаються до свого коріння, а саме до героя американських національних легенд – кремезного лісоруба Пола Баньяна – засновника Великого Каньйону. Однак лісоруби не є єдиними романтичними героями, які вийшли з американського Заходу – на вищезгаданий брутальний чоловічий образ вплинув ще й образ ковбоя. Тут варто згадати легендарного Marlboro Cowboy – персонажа, який з 1954 по 1999

використовувався у рекламній кампанії цигарок Marlboro. Посил цих символів був чітким і зрозумілим: вийти з кам'яних джунглів мегаполісів до природи та відчуті нарешті свою неприборкану чоловічу силу [Willa Brown, 2014]. Американський щотижневий журнал People, який був заснований у 1974 році у Нью-Йорку і наразі має найбільшу аудиторію з усіх видань Америки, щорічно обирає одного діяча культури для номінації The sexiest man alive. У 2015 році переможцем став британський футболіст та модель Девід Бекхем, 2016 титул отримав актор та професійний рестлер Двейн Джонсон, а у 2017 році – кантрі-співак Блейк Шелтон. Обираючи потенційного носія даного титулу, People керується не лише зовнішньою привабливістю, а й наявністю у чоловіка харизми, внутрішньої сили, його культурних та соціальних надбань. Викликають цікавість, чому саме ці чоловіки органічно виглядають у фреймі sexiest man на думку People. Ключові семи, що детермінують це значення по відношенню до Девіда Бекхема – has glorious hotness, ridiculously good looking, world-class athlete, the sweetest husband, got the whole dad thing working for him, humanitarian [Lynsey Eidell, 2015]. Що стосується його послідовника Двейна Джонсона, то вербальні засоби репрезентації семи sexiest man alive включають такі лексеми, як talented, charismatic, good-looking, fit as hell, a ripped torso, bulging quads, consummate Men's Health guy, non-stop hustle, a great father

[Andrew Daniels, 2016]. Якщо перемоги Бекхема та Джонсона були сприйняті пересічними американцями більш-менш рівно, то нагородження титулом найсексуальнішого чоловіка 2017 року співака Блейка Шелтона мало неабиякий резонанс із негативною конотацією. Численні користувачі Twitter висловили своє невдоволення наступними словами:

insensitive to LGBT community, referring to women in a disrespectful manner [Allyson Koerner, 2017]. Очевидно, що співак не вважається ними відштовхуючим зовні, журналіст Elle описує Шелтона – an attractive man, with his salt-and-pepper hair and his blue eyes – [R. Eric Thomas, 2017], а The Guardian аргументує вибір People таким

чином: real man, who smells of engine oil and wood; he's going out with Gwen Stefani [theguardian.com]. Як бачимо, ці аспекти не мають прямого відношення до зовнішнього вигляду Шелтона, але вони торкаються наболілих та актуальних проблем цілого континенту і тому є невід'ємними складовими сексуальної привабливості „по-американськи”.

Що стосується американців із нетрадиційною сексуальною орієнтацією, у роботі П. Халкітіса [Halkitis P.N., 2001: 413] у якій було висвітлено опитання п'ятнадцяти ВІЛ-позитивних чоловіків-мешканців Нью-Йорку, було виявлено, що більшість учасників теж асоціює чоловічу привабливість насамперед з наявністю таких фізичних особливостей, як big frame та being muscular і деякі гомосексуальні чоловіки (серед яких є і американські) приймають анаболічні стероїди

для збільшення м'язової маси, щоб виглядати більш мужньо та привабливо. У своєму дослідженні доктор П. Халкітіс поділяє гомосексуалів на „butch” gay men and a feminine/„femme” gay men. Американське інтернет-видання Playbuzz [Sophie Stenhouse, 2015] зробило власну добірку фізичних факторів, які роблять свого володаря привабливим. Серед них є конотації suited and booted (smartly dressed) well-dressed man (wearing smart or fashionable clothes), chiseled jawlines (strongly and clearly defined), well-groomed man (clean, tidy, and smart), six packs abs (the rectus abdominis muscle of body builders), well-defined biceps (clearly defined or described), strong forearms (not soft or muted; clear or prominent), wide back (of great or more than average width)

[oxforddictionary.com] Американці також застосовують до чоловіків такі прикметники фізичних факторів: barrel-chested (a man who has a large chest that curves outwards), burly (fat and strong), husky (a husky boy or man is big and strong) [macmillandictionary.com].

Своєрідною призмою світовідчуття кожного чоловіка є мода та його персональний стиль. Американський Esquire у статті The 12 Styles of American Man: Which One Are You? [esquire.com] поділяє стилі, яким надають перевагу американські чоловіки, на 12 типів:

– так званий Powerhouse за Cambridge Academic Content Dictionary Powerhouse – a person who has a lot of strength and energy (She's a powerhouse on the tennis court);

– the Wasp – abbreviation for white Anglo-Saxon Protestant (= a white, Protestant American whose family originally came from northwestern Europe) (Jenny's comfortable lifestyle of prep schools, homes in nantucket and westchester, and long-line of descendants from the same area made people label her a wasp) [urbandictionary.com];

– the Workman, або The blue-collar guy чи Joe Six-Pack – a man whose job involves physical work, such as building or digging (Of Brian called a pre-flop raise, he has the workman!) [urbandictionary.com];

– the Italiano або sprezzatura man – the American who looks vaguely European (These days, sprezzatura is often used in fashion, as an antithesis to coiffed perfection);

– the Woodsman або the outdoorsman чи вищезгаданий lumbersexual (Deluxe Woodsman Shirt: By choosing this style, you're giving yourself the chance to be warm and comfortable in any outdoor activity);

– the Sportsman або The jock – a young man who is enthusiastic about a particular sport and spends a lot of time playing it (With a fine face, of which the most remarkable features were a high nose and a keen and piercing eye, he is said to have been below the middle height, robust, active, a sportsman, and capable of much endurance) [collinsdictionary.com];

– the Rake – The playboy, the ladies' man (A new broom sweeps clean, but you can have more fun with an old rake) [urbandictionary.com];

– the Minimalist – The Puritan, the man who never wears color (His images are always completed and laconic, because he is a real minimalist);

– the Trad – The New Englander, the professor – informal for traditional (That Brooks Brothers sack blazer is very trad!) [urbandictionary.com];

– the Rocker – a rock song or a person who likes rock music (As soon as he heard Crazy Train, he stuffed Josie with The Rocker, what a lucky broad) [urbandictionary.com];

– The Roller – the man of leisure, the easy rider (Johnny, I don't mind you playing „easy rider” with one of my girls, but don't tell me how to run the place).

У цьому сенсі видання Esquire є надзвичайно цікавим для нашого дослідження, бо воно є суто чоловічим журналом і дає змогу подивитися на сучасних американців через призму їх же сприйняття себе.

Як показує дослідження, уявлення про чоловічу привабливість та їх імплікація у мові зазнали суттєвих змін. Відбилося це й на Північній Америці, яка є одною із головних законодавців моди та світовим трендсеттером. Однак, не можна не помітити, що чоловічий ідеал, починаючи із 80-х років ХХ століття, має багато спільного із ідеалом сучасним. Кажучи про статуру це cut, barrel-chested, muscular man, who has v-shaped-silhouette; six packs abs, well-defined biceps, strong forearms, wide back та тендітні, окреслені риси обличчя (у більшості своїй), що отримало назву Johnny Depp Effect. Не надто відрізняються і вподобання чоловіків із нетрадиційною сексуальною орієнтацією, які вбачають під лексемою „man's man” cut, muscular man with big frame. Також значущим мірилом привабливості американського чоловіка є мода, де йому надаються такі дефініції у залежності до прихильності певному образу, як sprezzatura man, a jock, a Trad, a roller, a Powerhouse і т. і. Багато із наданих американським Esquire понять уходять корінням у історію (наприклад, ноняття a Wasp та a Puritan) та являють собою свіже та актуальне трактування старого змісту. Що стосується відношення сучасних представників чоловічої статі-мешканців Північної Америки до власної зовнішності, то словоформи suited and booted, well-dressed та well-groomed цілком відбивають їх уявлення про гарний зовнішній вигляд, що ще раз підтверджує вплив моди на світовідчуття кожного чоловіка. Все вищезазначене малює надзвичайно цікаву картину гендерної динаміки та лінгвістичної картини світу американців в цілому, адже вона не має сталих понять і семантичні поля masculinity, sexuality, new man разом із уявленнями про чоловічу привабливість зовсім повному імплікуються у мову її носіїв.

Література

Bustle.com 2018 – Rachel Simon. Why is Blake Shelton People’s sexiest man alive? The choice has some readers confused [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.bustle.com/p/why-is-blake-shelton-peoples-sexiest-man-alive-the-choice-has-some-readers-confused-4004985>

Buzzfeed 2015 – Eugene Lee Young. Men’s standards of beauty around the world [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://www.buzzfeed.com/eugeneyang/mens-standards-of-beauty-around-the-world?utm_term=.eenRKRdkG#.wgQVyV5ao

Collins dictionary 2018 – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/unattractiveness>

Edition.cnn.com 2012 – Ashley Strickland. Defining the new male ideal [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://edition.cnn.com/2012/03/23/living/male-ideal-body-image/index.html>

Elle.com 2017 – R. Eric Thomas. Blake Shelton is the sexiest man alive and I have so many questions [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.elle.com/culture/a13579963/blake-shelton-is-peoples-sexiest-man-alive-and-i-have-so-many-questions/> -, 2017

Esquire 2010 – The 12 styles of American man: Which one are you? [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.esquire.com/style/mens-fashion/g442/american-men-style-0310/?slide=4>

Glamour.com 2015 – Lynsey Eidell. All the reasons David Beckham is most certainly the sexiest man alive [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.glamour.com/story/david-beckham-sexiest-man-alive>

Halkitis 2001 – Halkitis PN. An exploration of perceptions of masculinity among gay men living with HIV. *Journal of Men’s Studies*. 2001; 9:413-429

Macmillan dictionary 2018 – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.macmillandictionary.com/thesaurus-category/british/describing-a-person-s-muscles-and-general-shape>

Men’s Health 2017 – Allyson Koerner. Dwayne „The Rock” Johnson is the sexiest man alive, surprising nobody [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.menshealth.com/trending-news/a19531910/dwayne-the-rock-johnson-sexiest-man-alive/>

Meriam Webster. com 2018 – Meriam Webster. Attractiveness: <https://www.merriam-webster.com/thesaurus/attractiveness>

Npr. org 2016 – Tanua Basu. The forgotten history of fat men’s clubs [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.npr.org/sections/thesalt/2016/03/07/469571114/the-forgotten-history-of-fat-men-s-clubs>

Playbuzz.com 2015 – Sophie Stenhouse. 14 Things Women Find Physically Attractive In Men [Електронний ресурс]. – Режим

доступу:<http://www.playbuzz.com/sophiestenhouse10/14-things-women-find-physically-attractive-in-men>

<http://www.yourdictionary.com/physical-attractiveness>

Press Reader. com 2010 –Jenny Hope. Why mixed-race men and women have the X factor [Електронний ресурс]. – Режим доступу:

<https://www.pressreader.com/uk/daily-mail/20100415/287822939307832>

The Atlantic 2014 –Willa Brown. Lumbersexuality and its discontents

[Електронний ресурс]. – Режим доступу:

<https://www.theatlantic.com/national/archive/2014/12/lumbersexuality-and-its-discontents/383563/>

The free dictionary 2018 –

The free dictionary. Unattractiveness [Електронний ресурс]. –

Режим доступу:<https://www.thefreedictionary.com/unattractiveness>

The Guardian 2017 – Blake Shelton: the sexiest man on the planet, apparently [Електронний ресурс]. – Режим доступу:

<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/shortcuts/2017/nov/15/blake-shelton-sexiest-man-on-planet-apparently-people-magazine>

Thesaurus 2018 –Thesaurus. Attractiveness [Електронний ресурс]. – Режим доступу:

<https://www.thesaurus.com/browse/attractiveness>

Your dictionary.com 2018 – Your dictionary. Attractiveness [Електронний ресурс]. – Режим доступу:

<http://www.yourdictionary.com/physical-attractiveness>

Urban dictionary 2018 – Urban dictionary. Wasp [Електронний ресурс]. – Режим доступу:<https://www.urbandictionary.com/define.php?term=wasp>

Борзова О. Д. Лексеми детермінування чоловічої привабливості у Північній Америці (на матеріалах видань The Guardian, Esquire, Men's Health).

У статті розглянуто сучасні лексеми, які детермінують привабливість чоловіків-мешканців Північної Америки з лінгвокогнітивної точки зору. В межах дослідження були визначені сучасні поняття, які імплікують чоловічу привабливість у Північній Америці: це cut, barrel-chested, muscular man, who has v-shaped-silhouette; six packs abs, well-defined biceps, strong forearms, wide back та окреслені риси обличчя, що отримало назву Johnny Depp Effect. Робиться висновок, що американці із нетрадиційною сексуальною орієнтацією також розглядають дані параметри, як бажані, та вважають їх власника привабливим представником своєї статі. Встановлено, що мода віддзеркалює основні тренди у сфері чоловічої краси та привабливості, підкреслюючи ті їх характеристики, що будують їх особистість. Часто такі стильові семи мають глибоке коріння та носять іронічний характер. Словоформи suited and booted, well-dressed та well-groomed допомагають ідентифікувати чоловіче уявлення про гарний зовнішній вигляд. Актуальність дослідження полягає в тому, що гендерні лінгвістичні

увлечения не є усталеними і змінюються під дією моди, соціальних явищ, нових еталонів, тому такі глобальні поняття, як masculinity та real man, змінюють своє значення із амплітудою, рівною амплітуді змін у соціумі.
Ключові слова: привабливість, маскулінність, стиль, сексуальність, краса.

Борзова А. Д. Лексемы, детерминирующие мужскую привлекательность в Северной Америке (по материалам изданий The Guardian, Esquire, Men's Health).

В статье рассмотрены современные лексемы, которые детерминируют привлекательность мужчин-жителей Северной Америки с лингвокогнитивной точки зрения. В рамках исследования были определены современные понятия, которые имплицируют мужскую привлекательность в Северной Америке: это cut, barrel-chested, muscular man, who has v-shaped-silhouette; six packs abs, well-defined biceps, strong forearms, wide back и очерченные черты лица, что получило название Johnny Depp Effect. Делается вывод, что американцы с нетрадиционной сексуальной ориентацией также рассматривают данные параметры, как желаемые, и считают их владельца привлекательным представителем мужского пола. Установлено, что мода отражает основные тренды в сфере мужской красоты и привлекательности, подчеркивая те характеристики своих обладателей, которые составляют их личность. Часто такие стилевые семы имеют глубокие корни и носят иронический характер. Словоформы suited and booted, well-dressed и well-groomed помогают идентифицировать мужские представления о привлекательном внешнем виде. Актуальность исследования заключается в том, что гендерные лингвистические представления не являются устоявшимися и изменяются под действием моды, социальных явлений, новых эталонов красоты, поэтому такие глобальные понятия, как masculinity и real man, меняют свое значение с амплитудой, равной амплитуде изменений в социуме.

Ключевые слова: привлекательность, маскулинность, стиль, сексуальность, красота.

Borzova A. D. The lexemes which determine male attractiveness in North America (based on The Guardian, Esquire, Men's Health editions).

The article considers modern lexemes, which determine the attractiveness of male residents of North America from the linguistic and cognitive point of view. Within the research was defined, that the masculine ideal, starting from the 1980s, has much in common with the modern ideal (physique and facial features). It's concluded that Americans with unconventional sexual orientation also consider these parameters as desirable. It's established that fashion reflects the main trends in the sphere of male beauty and attractiveness, emphasizing those characteristics of its owners which build up their personality. Often these style semes have deep roots and

are ironic in nature. The relevance of the research lies in the fact that gender linguistic representations are very mobile and change under the influence of fashion, social phenomena, new beauty standards, therefore such global concepts as masculinity and real man change their meaning with an amplitude equal to the amplitude of changes in the society. Within the framework of the research have been defined modern concepts that imply a male attraction in North America: cut, barrel-chested, muscular man, who has a v-shaped-silhouette; six packs abs, well-defined biceps, strong forearms, wide back and outlined facial features, which is called Johnny Depp Effect. As for the attitude of the Americans to their own appearance, the word forms such as suited and booted, well-dressed and well-groomed help to identify their notions of attractive appearance, which confirms the influence of fashion on every man's picture of the world.

Key words: attractiveness, masculinity, style, sexuality, handsomeness.

Стаття надійшла до редакції 24.09.2018 р.

Стаття прийнята до друку 24.09.2018 р.

Рецензент – д. філ. н., проф. О.Ю. Моїсеєнко

УДК У811.111'373.7+808.51

Данилюк Л.В., Рябокінь Н.О.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

Використання фразеологізмів у політичному дискурсі має потужний прагматичний вплив на аудиторію і надзвичайно важливим завданням є передача не лише змісту використаного фразеологізму, а і його емоційного забарвлення.

Проблема перекладу англійських фразеологізмів досить повно розглянуто в роботах В. Комісарова, І. Корунця. Такі науковці як Н. Шанський, А. Кунін широко досліджували питання класифікації англійських фразеологізмів. Однак проблема перекладу політичних фразеологізмів наразі не достатньо досліджена в лінгвістиці.

Саме тому метою роботи є проаналізувати семантичні та тематичні особливості фразеологічних одиниць (далі: ФО) англійської мови, що використовуються в політичних промовах різних діячів, зокрема Г. Клінтон, та дослідити особливості їх перекладу. Матеріалом дослідження слугували одинадцять політичних промов, із яких методом суцільної вибірки було виокремлено чотириста фразеологічних одиниць різного ступеню семантичного злиття.

Під час перекладу фразеологічних одиниць були використані фразеологічний та нефразеологічний переклади: